A1 KISA HİKÂYE · SHORT STORY

TÜRKÇE / ENGLISH

Kar Tatili

Snow Day

TÜRKÇE	ENGLISH
01 Ocak ayı. Sabah saat yedi. Zeynep dokuz yaşında. İstanbul'da, Beşiktaş'ta yaşıyor. Zeynep uyanıyor ve pencereye gidiyor. Dışarıda her yer beyaz! Sokaklar, arabalar, ağaçlar, çatılar... Her şey karla kaplı. İstanbul'da kar az yağıyor. Bu yüzden bugün çok özel bir gün.	*It's January. It's seven o'clock in the morning. Zeynep is nine years old. She lives in Beşiktaş, in Istanbul. Zeynep wakes up and goes to the window. Outside, everything is white! The streets, the cars, the trees, the roofs... Everything is covered in snow. It doesn't snow much in Istanbul. That's why today is a very special day.*
02 Zeynep babasının odasına koşuyor. "Baba! Baba, uyan! Kar yağıyor!" "Hmm... Zeynep, saat kaç?" "Yedi! Ama bak, her yer beyaz! Bugün okul var mı?" Babası telefonuna bakıyor. Sonra gülümsüyor. "Okul yok. Bugün kar tatili!"	*Zeynep runs to her father's room.* *"Dad! Dad, wake up! It's snowing!"* *"Hmm... Zeynep, what time is it?"* *"Seven! But look, everything is white! Is there school today?"* *Her father looks at his phone. Then he smiles.* *"No school. Today is a snow day!"*
03 Zeynep zıplıyor ve bağırıyor. Annesi doktor ve bugün hastanede çalışıyor. Evde sadece Zeynep ve babası var. Babası da bugün çalışmıyor. "Baba, bugün ne yapıyoruz?" "Önce kahvaltı. Sonra kardan adam. Sonra... bir sürpriz!" "Ne sürprizi?" "Söylemiyorum. Sürpriz!"	*Zeynep jumps and shouts. Her mother is a doctor, and today she is working at the hospital. At home, there is only Zeynep and her father. Her father isn't working today either.* *"Dad, what are we doing today?"* *"First, breakfast. Then, a snowman. Then... a surprise!"* *"What surprise?"* *"I'm not telling. It's a surprise!"*

	TÜRKÇE	ENGLISH
04	Babası mutfakta kahvaltı hazırlıyor: yumurta, peynir, zeytin, bal ve sıcak ekmek. Babası çay içiyor, Zeynep sıcak süt içiyor. Kahvaltıdan sonra giyiniyorlar. Zeynep kırmızı montunu, mavi atkısını, beyaz beresini ve eldivenlerini giyiyor. Babası büyük, siyah montunu giyiyor. Babası çok uzun boylu. Zeynep gülüyor: Babası büyük, siyah bir ayı gibi!	*Her father makes breakfast in the kitchen: eggs, cheese, olives, honey, and warm bread. Her father drinks tea, and Zeynep drinks hot milk. After breakfast, they get dressed. Zeynep puts on her red coat, her blue scarf, her white hat, and her gloves. Her father puts on his big black coat. Her father is very tall. Zeynep laughs: her father looks like a big black bear!*
05	Dışarıda hava çok soğuk ama güneşli. Kar yumuşak ve temiz. Parkta çok çocuk var. Çocuklar koşuyor, gülüyor ve kartopu oynuyor. Zeynep ve babası parkın bir köşesine gidiyor. Önce büyük bir kartopu yapıyorlar. Sonra ikinci, daha küçük bir kartopu yapıyorlar. Kardan adamın gövdesi ve başı hazır.	*Outside, it's very cold but sunny. The snow is soft and clean. There are lots of children in the park. The children are running, laughing, and having snowball fights. Zeynep and her father go to a corner of the park. First they make a big snowball. Then they make a second, smaller snowball. The snowman's body and head are ready.*
06	"Baba, şimdi gözler lazım. Ve bir burun!" "Gözler için iki taş var. Burun için... bir dakika." Babası cebinden bir şey çıkarıyor: turuncu, yuvarlak bir mandalina! "Havuç yok. Ama mandalina var." "Turuncu bir burun! Çok güzel!"	*"Dad, now we need eyes. And a nose!"* *"There are two stones for the eyes. For the nose... just a minute."* *Her father takes something out of his pocket: an orange, round tangerine!* *"There's no carrot. But there's a tangerine."* *"An orange nose! It's great!"*
07	Babası mandalinayı kardan adamın yüzüne koyuyor. Ama mandalina çok ağır. Kardan adamın başı yavaş yavaş öne gidiyor ve... pat! Baş yere düşüyor. Mandalina da düşüyor. Zeynep ve babası bir süre sessiz. Sonra ikisi de çok gülüyor. "Baba, kardan adamın başı yok!" "Sorun yok. Yeni bir baş yapıyoruz. Bu sefer daha büyük!"	*Her father puts the tangerine on the snowman's face. But the tangerine is very heavy. Slowly, the snowman's head tips forward and... plop! The head falls to the ground. The tangerine falls too. Zeynep and her father are quiet for a moment. Then they both laugh a lot.* *"Dad, the snowman has no head!"* *"No problem. We'll make a new head. This time, a bigger one!"*

	TÜRKÇE	ENGLISH
08	Yeni baş daha büyük ve daha güçlü. Bu sefer burun için küçük bir dal var. Gözler için iki siyah taş, ağız için küçük taşlar var. Zeynep mavi atkısını kardan adama takıyor. Kardan adam şimdi çok şık. Babası mandalinayı yerden alıyor ve cebine koyuyor. “Baba, onun adı Bay Mandalina!” “Çok güzel bir isim. Merhaba, Bay Mandalina!”	*The new head is bigger and stronger. This time there is a small stick for the nose. There are two black stones for the eyes and little stones for the mouth. Zeynep puts her blue scarf on the snowman. Now the snowman is very stylish. Her father picks the tangerine up from the ground and puts it in his pocket.* *“Dad, his name is Mr. Tangerine!”* *“That’s a lovely name. Hello, Mr. Tangerine!”*
09	Öğleden sonra Zeynep’in elleri ve ayakları çok soğuk. Burnu da kırmızı, tıpkı bir domates gibi. Eve dönüyorlar. “Baba, sürpriz ne? Lütfen söyle!” “Sürpriz mutfakta. Gel.” Babası bir tencerede süt ısıtıyor. Süte salep ve şeker koyuyor ve karıştırıyor. Sonra salebi iki büyük bardağa dolduruyor. Üstüne de tarçın serpiyor. Mutfak çok güzel kokuyor.	*In the afternoon, Zeynep’s hands and feet are very cold. Her nose is red too, just like a tomato. They go back home.* *“Dad, what’s the surprise? Please tell me!”* *“The surprise is in the kitchen. Come.”* *Her father heats milk in a pot. He adds salep and sugar to the milk and stirs. Then he pours the salep into two big mugs. He sprinkles cinnamon on top. The kitchen smells wonderful.*
10	Zeynep ve babası battaniyelerle balkonda oturuyorlar. Ellerinde sıcak salep var. Hava soğuk ama salep çok sıcak. Aşağıda, parkta Bay Mandalina duruyor. Mavi atkısı rüzgârda uçuyor. Babası cebinden mandalinayı çıkarıyor, soyuyor ve yarısını Zeynep’e veriyor. “Baba, yarın da kar tatili var mı?” “Bilmiyorum, canım. Ama yarın Bay Mandalina’yı yine ziyaret ediyoruz, tamam mı?” “Tamam! Ama bu sefer ona bir havuç getiriyoruz!”	*Zeynep and her father sit on the balcony with blankets. They have hot salep in their hands. The air is cold, but the salep is very hot. Down below, in the park, Mr. Tangerine is standing. His blue scarf is flying in the wind. Her father takes the tangerine out of his pocket, peels it, and gives half of it to Zeynep.* *“Dad, is there a snow day tomorrow too?”* *“I don’t know, sweetheart. But tomorrow we’ll visit Mr. Tangerine again, okay?”* *“Okay! But this time we’ll bring him a carrot!”*

Notlar · Cultural notes

kar tatili	“snow day.” When heavy snow falls, schools in the city close and families hear about it in the morning news.
Beşiktaş	a lively neighborhood on the European side of Istanbul, by the Bosphorus.
kardan adam	“snowman” (literally “man made of snow”).
kartopu	a snowball, and also the game of snowball fighting: kartopu oynamak.
salep	a hot, thick winter drink made with milk and orchid-root flour, topped with cinnamon.
mandalina	tangerine; a classic winter fruit in Turkey.
Bay	“Mr.” — used in formal writing; here it makes the snowman’s name funny.
atkı / bere / eldiven	scarf / knit hat / gloves.

Dilbilgisi · Grammar to notice

-iyor	present continuous, also for plans: yapıyoruz = we are making / we’ll make; ziyaret ediyoruz = we’ll visit.
-ı / -i	direct object: mandalinayı = the tangerine; montunu = her coat.
-ın / -in	possession: Zeynep’in elleri = Zeynep’s hands; kardan adamın başı = the snowman’s head.
daha	comparatives: daha büyük = bigger; daha küçük = smaller.
için	“for”: burun için = for the nose.
-la / -le	“with”: karla = with snow; battaniyelerle = with blankets.
gibi	“like”: bir ayı gibi = like a bear.
Imperatives	uyan = wake up; bak = look; gel = come; söyle = tell.



YOUTUBE · İZLE & DİNLE

Bu hikâyeyi YouTube’da dinleyin.

Listen to this story and more on the Yavaş Yavaş Turkish channel.

youtube.com/@yavasyavasturkish →